

# Lámpara para el camino a la iluminación

*Atisha Dipankara Shrijnana*



CON MOTIVO DE LAS ENSEÑANZAS DE S.S. EL XIV DALAI LAMA  
EN DHARAMSALA EN SEPTIEMBRE DE 2012

## Lámpara para el camino a la iluminación

*Atisha Dipankara Shrijnana*

Título en sánscrito: Bodhipathapradipam.

Título en tibetano: byang chub lam gyi sgron ma. བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་སྒྲོན་མཉམས་པའི་སྒྲུབ་པ།

Título en inglés: Lamp for the path to enlightenment

	Homenaje al joven bodisatva Manyushri
<b>1</b>	A los budas de los tres tiempos, a su dharma y a la shanga me postro con gran devoción. Por encargo del amable discípulo Yangchub Woe, debo alumbrar la lámpara para el camino a la iluminación.
<b>2</b>	Que hay pequeños, medianos y mejores: tres tipos de seres, debemos conocer. Hay que aclarar cuales son sus definiciones y escribir las divisiones de cada cual.
<b>3</b>	Aquellos que, por cualquier medio, persiguen su propio interés meramente para su felicidad en esta vida. Sabe que son los seres de capacidad inferior.
<b>4</b>	Vuelven la espalda a los placeres del Samsara, se apartan de las acciones negativas y persiguen únicamente su propia paz. Estos se conocen como seres de capacidad media.
<b>5</b>	Aquellos que, al ver su propio sufrimiento, desean, de corazón, eliminar por completo todo sufrimiento ajeno son los seres de capacidad superior.

<p><b>6</b></p>	<p>Para los seres excelentes que desean la iluminación suprema, he de explicar los métodos perfectos mostrados los maestros:</p>
<p><b>7</b></p>	<p>Frente a estatuas, retratos, etc. de los perfectos budas y frente a estupas y textos sagrados, debes ofrecer flores, incienso y cuantos objetos materiales poseas.</p>
<p><b>8</b></p>	<p>También las ofrendas de las siete ramas mencionadas en la oración de la «Conducta Excelsa», con la intención de no cejar hasta consumir la esencia de la iluminación.</p>
<p><b>9</b></p>	<p>Y con gran fe en las tres joyas, tocando el suelo con las rodillas y con las palmas de las manos juntas, lo primero toma refugio tres veces.</p>
<p><b>10</b></p>	<p>Después, empezando con un sentimiento de amor hacia todos los seres sintientes, mirando a todos los seres que padecen los renacimientos en los tres reinos inferiores, la vejez y la muerte y otros sufrimientos,</p>
<p><b>11</b></p>	<p>Quienes desean la liberación del sufrimiento y de las causas del sufrimiento, deben generar la bodichita de aspiración que no se vuelve para atrás.</p>
<p><b>12</b></p>	<p>Los beneficios de generar una mente de aspiración así los explica muy bien Maitreya en el «Sutra que se Extiende cual Tronco».</p>
<p><b>13</b></p>	<p>Habiendo leído o escuchado de un lama este sutra, conocerás los infinitos beneficios de la bodichita completa y para que esta se vuelva estable debes generarla una y otra vez.</p>

## Lámpara para el camino a la iluminación

<b>14</b>	Lo que esto tiene de meritorio viene muy bien explicado en los «Sutras solicitados por Viradata». Por estar resumido en tan solo tres estrofas, voy a citarlas aquí:
<b>15</b>	«Si el mérito de la bodichita poseyera forma física colmaría todo el espacio y aún sobraría más.
<b>16</b>	«Si alguien llenara de joyas tantos campos búdicos como granos de arena tiene el Ganges y los ofreciera a los protectores del mundo,
<b>17</b>	«Quien se incline ante la iluminación juntando las palmas de sus manos, su ofrenda será especialmente superior por que no tiene límites.»
<b>18</b>	Tras generar la bodichita de aspiración, con gran esfuerzo debes incrementarla siempre Y, para poder recordarla en esta y otras vidas, Observa las prácticas tal como se han explicado.
<b>19</b>	Sin el voto que es la esencia de la bodichita de compromiso, la aspiración correcta no se podrá incrementar. Como deseas incrementar la aspiración a la iluminación completa, por esto, esforzadamente, tómallo con seguridad.
<b>20</b>	Quienes tienen votos duraderos de alguno de los siete tipos de pratimoska [votos de liberación individual] son apropiados para tomar el voto de vodisatva, los demás no lo son.
<b>21</b>	Sobre siete tipos de Pratimoska El Tatágata nos explicó que el mejor es el de glorioso celibato y se refería a los votos ordenación completa.

<b>22</b>	Según el ritual bien expresado en el capítulo sobre disciplina ética de «Las Tierras de los Bodisatvas», toma el voto de un maestro amable y perfectamente cualificado.
<b>23</b>	Experto en la ceremonia del voto, él mismo observa el voto y tiene la paciencia y la compasión para otorgarlo. Sabe que éste es un maestro amable.
<b>24</b>	Por si, aun habiéndote esforzado, no encontrases un maestro semejante, debo explicar correctamente otro ritual para recibir el voto.
<b>25</b>	Escribiré aquí claramente el modo en que Manyusri, mucho tiempo atrás, cuando era el rey Ambaraya, generó bodichita, tal como se describe en el «Sutra del Ornamento de las tierras búdicas»:
<b>26</b>	«En presencia de los protectores genero una completa bodichita y, enviando invitación a todos los seres, me comprometo a liberarlos del Samsara.
<b>27</b>	«A partir de este momento y hasta alcanzar la suprema iluminación, no albergaré malicia ni ira ni avaricia ni envidia.
<b>28</b>	«Llevaré una conducta casta, abandonaré las acciones negativas y el deseo y voy a imitar a Buda en su gusto por el voto de disciplina ética.
<b>29</b>	«No me contentaré con formas rápidas de conseguir la iluminación propia, me quedaré hasta el fin de los tiempos en aras de un sólo ser.

## Lámpara para el camino a la iluminación

<b>30</b>	«Refinaré con cuidado tierras puras, ilimitadas e inconcebibles y permaneceré en las diez direcciones para aquellos que pronuncien mi nombre.
<b>31</b>	«He de purificar todas las acciones de mi cuerpo y de mi palabra, también he de purificar las de mi mente y no he de cometer acciones negativas.»
<b>32</b>	Si mantienes el voto que es la esencia de la bodichita de compromiso y que causa la purificación de cuerpo, palabra y mente, y practicas bien los tres entrenamientos en ética, tu respeto por los tres entrenamientos en disciplina ética aumentará.
<b>33</b>	Así, por habernos esforzado en los votos que componen el voto del perfecto y completo bodisatva, completamos las acumulaciones para la perfecta iluminación.
<b>34</b>	Todos los budas dicen que la causa para completar las acumulaciones cuya naturaleza son los méritos y la sabiduría primordial es desarrollar clarividencia.
<b>35</b>	Del mismo modo que no puede volar por el cielo un pájaro al que no le han crecido alas, así, careciendo del poder de la clarividencia no se puede ayudar a los seres.
<b>36</b>	Los méritos que alguien con clarividencia produce en un día y una noche, los que no tienen clarividencia no los producen ni en cien vidas.
<b>37</b>	Quienes quieren completar rápido las acumulaciones para la iluminación perfecta estos, a través de su esfuerzo, logran la clarividencia, no a través de la pereza.

<b>38</b>	Si no logramos la calma mental no obtendremos clarividencia. Por lo tanto, debemos esforzarnos una y otra vez para conseguir la calma mental.
<b>39</b>	Si las condiciones para la calma mental son incompletas, aunque nos esforcemos mucho en meditar, aun por miles de años, no lograremos la estabilización meditativa.
<b>40</b>	Por ello, mantén bien las condiciones mencionadas en el capítulo del «Acopio para la Estabilización Meditativa» Y emplaza tu mente con virtud en un objeto de concentración apropiado.
<b>41</b>	Si el yogui alcanza la calma mental también conseguirá la clarividencia, pero, al no haberse aplicado a la perfección de la sabiduría, no pondrá fin a las obstrucciones.
<b>42</b>	Por eso, para abandonar las innumerables obstrucciones aflictivas y las cognitivas, debes meditar siempre en el yoga de la perfección de la sabiduría y en los medios hábiles.
<b>43</b>	La sabiduría sin los medios hábiles y también los medios hábiles sin la sabiduría se describen como una atadura por ello, no dejes de lado ninguno de los dos.
<b>44</b>	Para suprimir cualquier duda sobre qué es la sabiduría o qué los medios hábiles, hay que aclarar aquí las diferencias entre los medios hábiles y la sabiduría.
<b>45</b>	Quitando la perfección de la sabiduría, todas las que pertenecen al lado virtuoso tales como la perfección de la generosidad, dicen los victoriosos que son los medios hábiles.

## Lámpara para el camino a la iluminación

- 46** Es gracias a cultivar los medios hábiles que si meditas en el aspecto de la sabiduría alcanzarás pronto la iluminación y no por meditar únicamente en la ausencia de yo.
- 47** Al comprender que los agregados, las esferas y las fuentes de los sentidos no son [inherentemente] producidos, el conocimiento de que carecen de naturaleza propia se ha descrito fielmente como sabiduría.
- 48** Lo existente no puede ser producido, tampoco lo no existente —como la flor del cielo—, ambas proposiciones llevan al absurdo por lo que no surgen juntos tampoco los dos.
- 49** Los objetos funcionales no surgen de sí mismos ni de otro, ni en combinación de ambos, tampoco surgen sin causa y, por ello, carecen de naturaleza intrínseca.
- 50** O, si analizamos cada uno de los fenómenos para ver si es uno o múltiple, su esencia desaparece y por lo tanto queda demostrada su ausencia de naturaleza.
- 51** Las «Setenta estrofas sobre vacuidad», las «Fuentes del Camino Medio» y otros textos, explican cómo la naturaleza de los objetos funcionales se establece como vacuidad.
- 52** Son muchos los textos importantes, por eso no los he citado aquí. He explicado tan sólo sus conclusiones para el propósito de la meditación.
- 53** Así, al no podernos enfocar en la naturaleza de ninguno de los infinitos fenómenos, cualquier ausencia de yo en la que meditemos será una meditación en la sabiduría.



<p><b>54</b></p>	<p>Con la sabiduría, nunca vemos la naturaleza en sí de ninguno de los fenómenos y esto se aplica a la sabiduría misma. Medita en ello de un modo no conceptual.</p>
<p><b>55</b></p>	<p>Este Samsara que surge de los conceptos es, en esencia, conceptualización, por consiguiente, el abandono de todo concepto es el estado superior del Nirvana.</p>
<p><b>56</b></p>	<p>Aun así, Buda dijo:      «la conceptualización es una gran ignorancia causa de la caída al océano del Samsara si permanecemos en concentración no conceptual se manifiesta con claridad [la mente] ausente de conceptos igual que el espacio.»</p>
<p><b>57</b></p>	<p>También, en la «Fórmula para Entrar en la Ausencia de Conceptos»:      «Si los hijos e hijas de los victoriosos que practican el sagrado dharma reflexionan en la ausencia de conceptos, trascenderán esos conceptos tan difíciles de dejar atrás e irán adquiriendo gradualmente la ausencia de conceptos»</p>
<p><b>58</b></p>	<p>Tras constatar a través de escrituras y razonamiento, que ninguno de los fenómenos es producido ni tiene naturaleza propia medita en ausencia de conceptos.</p>
<p><b>59</b></p>	<p>Habiendo meditado así en la esencia [de los fenómenos] progresivamente alcanzarás «calor» y los otros estados y luego obtendrás «gran gozo» y las otras tierras de bodisatvas tras lo que la iluminación no estará lejos.</p>
<p><b>60</b></p>	<p>Si, a través de las actividades de pacificación, estímulo, etc. adquiridas por el poder de los mantras, y por el poder de los ocho grandes logros como, por ejemplo, el establecimiento de buenos jarrones</p>

## Lámpara para el camino a la iluminación

<b>61</b>	y, a través del gozo atento, deseas completar las acumulaciones para la iluminación perfecta. Si quieres practicar el mantra secreto expuesto en los tantras de la acción, la ejecución, etc.,
<b>62</b>	Entonces, para recibir la iniciación del maestro [vajra], debes deleitar a un maestro excelente reverenciándolo, ofreciéndole joyas y otras cosas, así como mediante la obediencia.
<b>63</b>	Al recibir la completa iniciación del maestro [vajra] por haber complacido al maestro, te purificas totalmente de toda negatividad y te conviertes, en esencia, en receptáculo apropiado para los siddhis.
<b>64</b>	Puesto que «El Gran Tantra del Buda Primordial» lo prohíbe terminantemente, los que observan celibato no deben tomar la iniciación secreta ni la de la sabiduría primordial.
<b>65</b>	Si tomaras estas iniciaciones mientras practicas el ascetismo de la castidad incurrirías en acciones prohibidas y, por ello, tus votos ascéticos degenerarían.
<b>66</b>	Como practicante de la disciplina yóguica cometerías transgresiones mayores y, como, de seguro, caerías en los infiernos, nunca alcanzarías realizaciones.
<b>67</b>	Pero en escuchar todos los tantras y explicarlos, hacer ceremonias de fuego y de ofrecimientos no hay ninguna falta si has recibido la iniciación de maestro [vajra] y conoces el ser en sí de los fenómenos.

Yo, el anciano Sri Dipankara, habiendo visto estas explicaciones en los sutras y otras enseñanzas, y por encargo de Yangchub Woe, he compuesto esta exposición abreviada del camino a la iluminación.

Esto concluye la Lámpara para el Camino a la Iluminación compuesta por el gran maestro Dipankara Shrijñana. Fue traducida, editada y finalizada por el gran abad mismo (Dipankara Shrijñana) y el monje traductor al tibetano Geway-lodro. Este texto de dharma fue compuesto en el santuario de Toling en Zhang-zhun.

@Traducción al español, Marta Saro, 2012

## Dedicación

Que la suprema y preciosa bodhicitta  
nazca en donde no haya nacido  
y donde haya nacido, que no declina  
sino que aumente más y más.



Que todos los seres, nuestras madres y padres tengan felicidad  
y los reinos inferiores queden por siempre vacíos.  
Y los bodhisattvas dondequiera que los haya  
que sus oraciones se hagan todas realidad.



Que en todas las vidas, de un lama perfecto  
no me vea apartado, disfrute del glorioso dharma,  
y tras perfeccionar las virtudes de caminos y tierras  
alcance pronto el estado de Vajradhara.

## Lámpara para el camino a la iluminación

### Oración de larga vida para S.S. el Dalai Lama

Canción que realiza la inmortalidad. Escrita por S.S. Ling Rimpoché y S.S. Trijang Rimpoché, tutores senior y junior de Su Santidad el Dalai Lama

- 1 Rap jam gyäl wä sang sum ma lü pa  
Gang düil chir yang char pä gyu trül gur  
Si zhi ge lek kün jung yi zhin nor  
Ngö gyü drin chän la mä tsok nam la
- 2 XXX-> Dak chak dung shuk drak pö söl dep na  
Gang chän gön po tän kzin gya tso yi  
Ku tse mi shik käl gyar rap tän ching  
Zhe dön lhün gyi drup par jin gyi lop
- 3 Cho ying kün säl kyön dang nyam jung pä  
Dül dräl de chen ye she gyu mä trin  
Drang me ten dang ten pä kyil kor du  
Shar wä yi dam lha tsok tam chä la XXX
- 4 Pang tok yön tän khün dzok trin lä kyi  
Nang wa dro kam gya tsor tak tsen pä  
Pän dzä top chu nga wang lha yi lha  
Rap yam dü sum gyäl wa tam chä la XXX
- 5 Jik ten sum lä gang gi nge dröl zhing  
Chok tu zhi wa nam jang nor bu ter  
Zak me mi yo kün zang ge wä päl  
Tek sum dam pä chö kyi tsok nam la XXX
- 6 Si pä trül kor jom la che pa wä  
Den dön ngön sum jäl wä ye she chän  
Nam tar dor je drong lä mi che pa  
Rik dröl pak pä ge dün tam chä la XXX
- 7 Ka chö zhing dang nä yül dur trö du  
De tong nyam yar röl pä tse jo yi  
Näl jor lam zang drup la drok dzä pä  
Nä sum pa wo ka drö tosk nam la XXX
- 8 Dor je chan gi ka tak chak gyä dü  
Mi dräl räl pä tö du nyer kö nä  
Tän dang tän dzin kyong wä tu tsäl chän  
Ye she chän dân tän sung gya tso la XXX
- 9 De tar lu me kyap kyi chok nam la  
Shuk drak nying nä gü pä söl tap tü  
Mi zä nyik mä zuk ngü rap nar wä  
Dak sok gang jong dro wä gön chik pu
- 10 Ngak wang lo zang tän dzin gya tso chok  
Sang sum mi shik mi gyur mi nup par  
Zhom zhik yong dräl dor je nying pö trir  
Käl pa gya tsor yo me tak tän shok
- 11 Rap jam gyäl wa kün gyi dzä pä kur  
Nying top trak par zung wä lap chen gyi  
Trin lä kün pän nor bü nying po chän  
Zhe pa ji zhin lhün gyi drup gyur chik
- 12 De tü dzok dân käl zang nam kä go  
Lü chän ngäl sö chi du tak dröl zhing  
Tup tän chok dü kün tu rap dar wä  
Ge tsän si zhi tse mor gyä gyur chik